**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | **akad. god.** | 2023./2024. |
| **Naziv kolegija** | **Upravljanje prijevodnim projektima** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [x]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [ ]  zimski[x]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [x]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [ ]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  | 15 | **P** | 15 | **S** | 0 | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu; po potrebi online | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski, hrvatski |
| **Početak nastave** | Početak ljetnog semestra | **Završetak nastave** | Kraj ljetnog semestra |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan IV. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski |
|  |
| **Nositelj kolegija** | dr.sc. Vanda Mikšić, izv. prof. |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr  | **Konzultacije** | Uto 10-12 |
| **Izvođač kolegija** | dr.sc. Vanda Mikšić, izv. prof.Matea Krpina, mag. philol. |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hrmkrpina@unizd.hr | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [x]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Temeljni cilj kolegija je upoznavanje studenata s procesom upravljanja prijevodnim projektima u svrhu što efikasnije prilagodbe tržištu rada nakon stjecanja diplome.Odslušavši kolegij, studenti će poznavati situaciju na tržištu prevođenja (status, tarife, porezni sustav, ugovori, zakoni i propisi) i moći će:1) utvrditi budžet i izraditi ponudu;2) pripremiti prijevodni projekt (definirati projekt, sastaviti ekipu, prenijeti ili izraditi upute, prenijeti i/ili zadati rokove, dostaviti tekst i potrebne materijale u odgovarajućem formatu);3) izraditi obrasce potrebne za upravljanje projektom;4) komunicirati s naručiteljem i s članovima ekipe tijekom procesa;5) riješiti pitanje autorskih prava;6) izdavati fakture;7) izvršiti ujednačavanje (terminološko, stilsko i sl.) te kontrolu kvalitete prijevoda;8) korigirati prijevod prema sugestijama vanjske kontrole kvalitete,9) usvojiti relevantna teorijska znanja i terminologiju,10) služiti se programom Memsource. |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Na razini programa nakon odslušanog predmeta studenti će moći:1) dodatno i usustavljeno razvijati profesionalna znanja i vještine - raditi samostalno i u ekipi (njegovati suradnički duh)- prevoditi sukladno etičkim imperativima i profesionalnim normama, ,- komunicirati (s naručiteljem, članovima ekipe, autorom teksta, stručnjacima iz pojedinih područja),- sastavljati dokumente (narudžbe, ugovore, račune i sl.)- planirati i organizati prijevodni projekt- upravljati manjim prijevodnim projektom ili sudjelovati u radu na prijevodnom projektu,- vrednovati svoj i tuđi prijevod- upoznati postupke osiguravanja kvalitete i jamčenja njezine provedbe- uočiti potrebu za stalnim usvajanjem novih znanja i vještina i usavršavanjem2) produbljivati prijevodna znanja i vještine 3) produbljivati tematska znanja i vještine4) produbljivati interkulturna znanja i vještine5) produbljivati tehnička/informatička znanja i vještine6) brže i učinkovitije se dokumentirati na zadanu temu7) svladati vještinu lekture i korekture (prevedenog) teksta |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [x]  izlaganje | [x]  projekt | [x]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | 70% prisustva na predavanjima i seminarski rad (projekt) |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [x]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno |  |  |
| **Opis kolegija** | Kolegij se sastoji od niza predavanja na kojima će studenti usvojiti znanja i vještine vezane za upravljanje prijevodnim projektima, od dobivanja narudžbe do isporuke prijevoda. Pritom će se upoznati i s raznim statusima prevoditelja, pravilima i propisima vezanim za prevodilačku djelatnost, te usvojiti relevantnu terminologiju. Teorija će zatim biti primijenjena u praksi na konkretnim prijevodnim projektima koji su zamišljeni tako da svaki student upravlja jednim prijevodnim projektom, te sudjeluje u nekoliko drugih projekata kao član ekipe, pri čemu će imati različite uloge (terminolog, prevoditelj, lektorm, proof-reader itd.). Prijevodni projekti bit će raznovrsni (stručni, književni, audiovizualni itd.) čime će se dodatno poticati reaktivnost, proaktivnost i fleksibilnost studenata u radnim zadacima. Studenti će na tjednoj bazi izvještavati profesora o napredovanju projekta kojim upravlja.  |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja (15 sati):1-2.Uvodno predavanje o upravljanju prijevodnim projektima3-4. Status prevoditelja (obrt, poduzeće, samostalni prevoditelj, zaposlenik), ugovori i porezni sustav, GDPR, NDA ugovori5-6. Kontakt s klijentima i (potencijalnim) članovima ekipe, deontološka pravila, autorska prava7-8. Izrada ponude i potpisivanje ugovora (hrvatski i europski standardi vezani za cijenu, korake u pregovaranju, konačnu ponudu, potpisivanje ugovora)9-10. Zaprimanje, definiranje (tip, sastavnice, etape, resursi) i distribucija prijevodnog projekta11-12. Pokretanje prijevodnog projekta, rad u programu Memsource13-14. Praćenje i zaključivanje prijevodnog projekta15. Gostovanje stručnjakaSeminari (15 sati): 16. Gostovanje stručnjaka17-18. Kolokvij + Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata19-20. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata 21-22. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata 23-24. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata25-26. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata27-28. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata29-30. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata  |
| **Obvezna literatura** | Matis, Nancy: *Comment gérer vos projets de traduction*, Edipro, Liège, 2010. |
| **Dodatna literatura**  |   |
| **Mrežni izvori**  |  |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [x]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 10% redovito izvješćivanje o statusu projekta60% samostalno vođeni prijevodni projekt30% pismeni ispit |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 55% | % nedovoljan (1) |
| 56-65% | % dovoljan (2) |
| 66-80% | % dobar (3) |
| 81-90% | % vrlo dobar (4) |
| 91-100% | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [x]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)